Глаголы перемещения в воде в тамильском языке

Смирнитская Анна

Введение

Цель данной работы – изучение выражения семантического поля «перемещение в воде» в тамильском языке (дравидийская семья языков). Работа проведена в рамках проекта под руководством Е.В. Рахилиной «Движение в воде». Для написания работы использовались существующие словари тамильского языка, анкета проекта «Движение в воде», переведенная информантом, и тексты из сети Интернет.

Автор хотел бы выразить благодарность моему информанту Паари Виджаяну.

*- примечания по оформлению см. в конце

1. Глаголы плавания в словарях

В тамильском языке, согласно данным словарей, есть по крайней мере два специфических глагола, используемых для выражения семантики плавания. Это ■ᛗᛦ■♦◆*, значение которого можно неформально определить как ‘перемещаться в воде с помощью специальных движений конечностями’, ‘плыть’ и ᛝᛗ♦♋ ‘дрейфовать’, ‘плавать’, ‘находиться на поверхности воды’.

Поскольку, к сожалению, автору недоступны существующие толковые словари тамильского языка, воспользуемся переводными. В «Тамильско-русском словаре» (М.1960) значение этих глаголов описывается так:

■ᛗᛦ■♦◆

1.Плавать, плыть.

ᛝᛗ♦♋

1.Плыть, плавать (напр, о пробке, щепке и т.п.);

2.Подниматься (в воздух);

3. Быть самолюбивым, тщеславным.

А вот так определяются значения этих глаголов в наиболее объемлющем и авторитетном из существующих переводных словарей – тамильско-английском словаре “Tamil Lexicon”(1982, Мадрас):

■ᛗᛦ■♦◆

1. Плавать в воде (“to swim in water”).

2. Переливаться (“to overflow”).

ᛝᛗ♦♋

1.Плавать, дрейфовать («to float»);

2. Подниматься высоко в небе, всходить (“to rise high in the sky”);

3. Изобиловать, быть в избытке (“to be abundant; to be in excess”);

4. .Прикидываться. “to assume, to pretend to a character above the reality”)

Как можно заметить сразу, ■ᛗᛦ■♦◆ отличается от ᛝᛗ♦♋ более «активным» характером движения, а также обязательностью выраженного, заметного передвижения, в то время как для употребления ᛝᛗ♦♋ достаточно наличия предмета на поверхности жидкости, и активное перемещение необязательно. Действительно, про перемещение человека тамил скажет ■ᛗᛦ■♦◆ :

(1) □♋ᛗ♎♋■■ &♋❒♋ᛗ -&&◆ ■ᛗᛦ■♦◆ - &ᛗ❒■ - ♋♦◆☙

мальчик-N берег-Dat плыть-Pres-3sn

Мальчик плыл к берегу.

* ᛝᛗ♦♋ -&&ᛗ❒■ - ♋♦◆☙

С другой стороны, пассивное нахождение предмета на поверхности воды тамил будет классифицировать с помощью глагола ᛝᛗ♦♋:

(2) &♋♦⌛♦⌛♋ᛗ ♏❒■ - ᛗ● ᛝᛗ♦♋ -&&ᛗ❒■ - ♋♦◆☙ [медленно болтается]

бревно-N озеро-Loc плавать-Pres-3sn

[Мы увидели, что] в озере плавает бревно.

*■ᛗᛦ■♦◆ - &ᛗ❒■ - ♋♦◆☙

Получается, что бинарная схема оформления зоны плавания в тамильском языке сходна с подобной схемой в некоторых индоевропейских языках, например, в английском (сразу напрашивается сравнение с парой *float* и *swim*). В то же время, она существенно отличается от русской бинарной системы - *плыть* и *плавать*. В русском языке основой противопоставления является признак направленности\ ненаправленности перемещения, тогда как в тамильском важнейшими являются другие противопоставления. Которые мы и собираемся исследовать.

Кроме специальных глаголов для выражения значений, относящихся к семантической зоне «плавания», используются более общие глаголы движения. Например,

(3) ♓■♦♋& &♋♦♊♦♊♋♓ ♀◆♈●♋♀ ■♋♈■♓ ♋♈❒♓❒♓ -♋♓& &♋♦♊♋ - ■♦ -♏♈■♓♐

это бревно-N посредством я-N река-Acc пересекать-Past-1sg

На этом бревне я переплыл реку.

В этом примере используется глагол &♋♦♊♋ ‘пересекать’.

О таких случаях мы также поговорим в специальном разделе.

2. Устройство семантического поля «движение в воде»

Таким образом, выражение семантического поля «движение в воде» в тамильском языке складывается из двух глаголов – ■♓♈■♦◆ и ♀♓♦♋. Эти глаголы четко противопоставлены друг другу и обычно не взаимозаменяемы в тексте.

2.1 Глагол ■♓♈■♦◆

Глагол ■♓♈■♦◆ , как мы говорили выше, обозначает активное перемещение в воде одушевленного живого существа, с помощью специальных движений конечностями. Он употребляется с субъектами, обозначающими людей, как в примере (1), или животных:

(4) ■♋♈♘ &♋❒♋♓ - &&◆ ❖♏♈&♋♀♋♈&♋ ■♓♈■♦◆ - &♓❒♓ - ♋♦◆♐

собака-N берег-Dat быстро плыть-Pres-3sn

Собака быстро плывет к берегу.

Точно также этот глагол можно употребить с названиями других млекопитающих, а также водоплавающих птиц, рептилий и других живых существ, способных передвигаться в воде:

(5) ❖♋♈♦◆◆ &◆♦♊♦♊♓ -&♋●♊♎ ❖♋♈♦♦- ♋♓ (□♓■♓) ♦□♦♊♋❒■♦ - ◆ ■♓♈■♦◆ - &♓■♓❒♓ - ♋■♓♋♐

утенок-Pl утка-Acc (за) приближаясь-Vbp плыть-Pres-3pln

Утята плывут за уткой.

(6) ♀◆♦♋●♋♓ ♋❖♋■♓ -♋♓ ♦□♦♊♋❒■♦ - ◆ ■♓♈■♦♋ - ❖♋♦ - ♋♓ &◆♀♋❒ □♋♈❒ - ♦♦ -♋♈■♓♐

крокодил он-Acc приближаясь-Vbp плыть-Nomin-Acc Кумар-N видеть-Past-3sm

Кумар увидел, что за ним плывет крокодил.

Немного сложнее ситуация с рыбами: с ними довольно часто вместо глагола ■♓♈■♦◆ употребляются общие глаголы движения. Однако, как было выяснено, это происходит по независимым причинам, и в общем случае названия рыб ведут себя также, как и остальные животные. (об этом ниже)

Глагол не сочетается с субъектами - названиями предметов, жидкости, плавающей по поверхности воды и умерших живых существ. А также он не употребляется в ситуации движения судна и людей на судне. (об этом см. отдельно)

Этот же глагол будет использован для выражения идеи движения в толще воды, например погружения в глубину:

(7) ♀♓♈■♓ ♋♦♊♓ ❖♋❒♋♓ ■♓♈■♦◆ - &♓❒♓ -♋♦◆♐

рыба-N дно до плыть-Pres-3sn

Рыба плывет ко дну.

Признак направленности \ ненаправленности движения в данном случае нерелевантен: ■♓♐■♦◆ может выражать и направленное движение, как в большинстве предыдущих примеров, и ненаправленное движение, как здесь:

(8) &◆●⌧♋■♦♋♓-&♋●⌛ &♋❒♋♓- ♎□♐❒♋❍ - ♋♐&♋ ■♓♐■♦ - ♓ - ■⌧♋❒☙

ребенок-Pl берег-около-Adv плыть-Past-3Plepic

Дети плавали у берега.

При необходимости явно выразить направление движения, глагол ■♓♐■♦◆ может дополняться более общими глаголами движения в нужном направлении. Например,

(9) □♋♓♎♋■⌧ &♋❒♋♓ -&&◆ ■♓♐■ -♦♓ ❖♋❒◆ - &♓❒⌧ - ♋♦◆☙

мальчик-N берег-Dat плыть- Vbp приходить-Pres-3sn

Мальчик подплывает к берегу. (букв. «плывя, приходит»)

2.2 Глагол ❍♓♦♋.

Этот глагол, напротив, описывает ситуацию пассивного нахождения субъекта на поверхности воды (см. пример 2). Например, с его помощью можно описывать ситуацию листьев, плавающих в луже:

(10) ◆♦♓❒ - ■♦♋ ♓●♋♓ &◆♦⌛♦⌛♋♓ -♎♓● ❍♓♦♋ - &&♓❒⌧ - ♋♦◆☙

опадать-Prt лист-N лужа- Loc плавать-Pres-3sn

В луже плавает опавший лист.

Ситуации, описываемые этим глаголом, разнятся от практически полной неподвижности субъекта (11), до его возможных колебаний (10, 12, 13), и до явного небольшого движения (13, 14):

(11) ♍◆♐□ - ♓● &♏♐❒♋♦⌛ ♦◆■⌛♦⌛◆ ❍♓♦♋ - &&♓❒⌧ - ♋♦◆☙

суп-Loc морковка-N кусок-N плавать-Pres-3sn

В супе плавает морковка.

(12) □♋■⌧♓&&♋♦⌛♦⌛♓ ♏♐❒♓ -♎♓● ❍♓♦♋ - &&♓❒⌧ - ♋♦◆☙

лед-N озеро-Loc плавать-Pres-3sn

По озеру плавает лед.

(13) [&♋□□♋● ♓■♒&◆ ❍◆♐●⌧&♓♎♋♦◆☙☸

♓□□□♐ ♋♦♋■⌧ ♦◆■⌛♦⌛♓ - &♋●⌛ ❍♓♦♋ - &&♓■⌧❒⌧ - ♋■⌧♋☙

теперь его щепка-Pl-N плавать-Pres-3pln

[Здесь затонул корабль] и теперь плавают щепки.

(14)&♋♦⌛♦⌛♋♓ ♋♐❒⌧❒⌧ - ♓● ❍♓♦♋ -&&♓❒⌧ - ♋♦◆☙ [медленно болтается]

бревно-N река-Loc плавать-Pres-3sn

[Мы увидели, что] по реке плывет бревно.

Однако в последнем примере возможны варианты – если говорящий хочет подчеркнуть идею перемещения, он употребляет дополнительный, общий глагол движения:

(15) &♋♦⌛♦⌛♋♓ ♋♐❒⌧❒⌧ - ♓● ❍♓♦♋ - ■♦◆ ♍♏● - &♓❒⌧ - ♋♦◆☙

бревно-N река-Loc плавать-Vbp-двигаться-Pres-3sn

[Мы увидели, что] по реке плывет бревно. (букв. «плавая, двигается»)

Здесь мы видим глагол ♍♏●, ‘двигаться,’, ‘перемещаться’, ‘ехать’, который обычно употребляется с названиями разных транспортных средств, от самолета до лошади, а также в некоторых других случаях перемещения.

Глагол ❍♓♦♋ сочетается с названиями (плавучих) предметов, жидкостей (например масло, плавающее по поверхности воды, или нефть) и неживых животных или человека (труп, мертвая рыба):

(16) ♍♏♦♦♋ ❍♓♐■⌧ ❍♏♐● ❍♋♦⌛♦⌛♋♦♦ - ♓● ❍♓♦♋ - &&♓❒⌧ - ♋♦◆.

мертвый рыба-N верх поверхность-Loc плавать-Pres-3sn

По поверхности воды плывет мертвая рыба.

Глагол ♋♓♦♋ также используется для обозначения субъектов, про которые точно неизвестно направление движения, и движутся ли они вообще. Таков корабль, который наблюдают с очень далекого расстояния:

(17) ♦◆♈❒♋♦♦ - ♓● &♋□□♋● ♋♓♦♋ - &&♓❒♊ - ♋♦◆♐

даль-Loc корабль-N плавать-Pres-3sn [болтается, движения не видно]

Вдали плывет лодка (парусник).

♋♓♦♋ также не употребляется с названиями живых существ и в ситуации перемещения судов или людей на корабле. (об этом подробно ниже)

2.3 Сравнение сочетаемости глаголов.

Таким образом, основным признаком, моделирующим различие в семантике и употреблениях указанных глаголов перемещения и нахождения в воде можно считать признак активности\ пассивности движения. Этот признак проявляется в значении глагола, а также в его сочетаемости с разными типами субъектов.

Проиллюстрируем это таблицей.

таблица 1. Сочетаемость с субъектами

	■♓♈■♦◆	♋♓♦♋
Человек, двигающийся активно и направленно («плыть»)	+	-
Человек, ненаправленное активное движение («плавать»)	+	-
Животное (птица, крокодил, собака, лошадь, рыба)	+	-
Человек на корабле, корабль, подводная лодка, плот	-	-
Человек на корабле, корабль, подводная лодка, плот (в ситуации штиля, отсуствия горючего, или при взгляде издалека, когда не видно движение)	-	+
Неживое существо (человек, животное)	-	+
Неодушевленные объекты, способные плавать (бревно, лист, кусочек хлеба, щепки, лед)	-	+
Пятно (жидкость) на воде	-	+

3. Область, описываемая глаголами неспецифичной семантики

3.1 Перемещение судов и на судах

Если субъект – судно или человек, перемещающийся вместе с судном, ситуация «выпадает» из границ семантического поля «движение и нахождение в воде», и вступают в действие совсем другие законы.

Все, что связано с «транспортными» способами передвижения в воде, выражается в тамильском языке более общими глаголами движения:

(18) &♋□□♋● &♋❒♋♓ - ♎♋♓ ■□♈&&♓ ❖♋❒◆ - &♓❒♊ - ♋♦◆♐

корабль-N берег-Acc по направлению к приходить-Pres-3sn

Корабль плывет к берегу. (букв. «идет к», «приходит»)

(19) ♓■♒&◆♐ ♏■♊ ♦♋♋□♓ &♋□□♋● - ♓● ❖♋❒◆ - &♓❒♊ - ♋♈■♊♐

сюда, мой брат-N корабль-Loc приходить-Pres-3sm

Мой брат с семьей плывет сюда на корабле. (букв. «приходит»)

Употребить глагол ■♓♈■♦◆ в этих случаях нельзя.

И даже при отсутствии прямого указания на корабль передвижение человека вместе с кораблем будет описываться таким же образом:

(20) ♦♋●♋♓❖♋■♐ □❒♏♐♍♓● - ◆&&◆ ❍◆♐■♐❒♐◆ ❍◆❒♋♓ [■♓♐❒ - ❖♋●♐♓ -♎♋♐&♋] ♍♏■♐❒♐ - ◆ ❖♓♦♈ - ♦♈ - ♋♐■♐☙

капитан-N Бразилия-Dat три раз-N [вода-посредством-Adv] двигаться-Vbp покидать-Past-3sm

Капитан плавал в Бразилию три раза. (букв. «съездив, оставил» - комплетивная конструкция)

В роли «транспорта» могут выступать разные объекты, в частности *бревно*:

(21) ♓■♦♋& &♋♦♈♦♈♋♓ ❍◆♐●♋❍ ■♋♐■♐ ♋♐❒♐❒♐ - ♋♓& &♋♦♈♋ - ■♦ - ♏♐■♐☙

это бревно-N посредством я-N река-Acc пересекать-Past-1sg

На этом бревне я переплыл реку.

Перемещение судов – особая зона, во многих языках она оформляется отлично от зоны собственно «плавания». Даже в русском языке, в котором это в общем случае не так (перемещение судов описывается глаголом «плыть»), встречаются отдельные области нестандартного поведения. В этих случаях и в русском языке могут встретиться общие глаголы движения, такие как *идти*:

(22) ■♋❍ &♋□□♋● ♦♏■♐♦◆❒♐♋♓❍◆&♋♦♦ - ♋♓ ■□♐&& - ♓ ♍♏● - &♓❒♐ - ♋♦◆☙

наш корабль-N южный порт-Acc направляться-Vbp двигаться-Pres-3sn

*[Согласно расписанию,] наш корабль **идет** в южный порт.*

Что же касается случаев, когда движение ненаправленное - судно по какой-то причине не движется, дрейфует или попало в штиль, или из-за далекого расстояния не видно направление его движения – в таких случаях оно попадает в категорию обычных «объектов плавания», и к нему применим глагол ❍♓♦♋, как мы уже говорили раньше (см. пр 17).

3.2 Использование глаголов неспецифичной семантики

Мы уже наблюдали использование глаголов неспецифичной семантики для описания перемещения судов. Какие же из «общих» глаголов движения наиболее часто встречаются в этой области?

Это по крайней мере глаголы ♍♏● ‘идти, ехать, передвигаться’ (этот глагол употребляется для обозначения многих разновидностей движения, особенно на транспорте – от самолета до лошади, см. пр 22), глагол ❖♋♐ ‘приходить, приезжать, подходить’ (общий глагол приближающегося движения, пр.19), &♋♦♈♋ ‘переходить, пересекать’(употребляется в самых разных контекстах – пр. 21). Также глагол &♓●♈♋❍□◆ ‘отправляться, уезжать’(специфическое значение для транспортных средств):

(23) &♋□□♋● &♋❒♋♓ -♎♓●♓❒◆■♦◆ &♓●♈♋❍□ -♓ - ❖♓♦♈ - ♦♈ - ♋♦◆☙

корабль-N берег-Abl отправляться-Vbp-покидать-Past-3sn

Корабль отошел от берега. (букв. «отправившись, покинул»)

Интересно отметить, когда используются неспецифические глаголы. Кроме указанного перемещения на судах, в иследуемой зоне они используются еще в двух случаях.

Во-первых, эти же глаголы могут служить модификаторами при глаголах собственно плавания, если нужно выразить определенное направление движения (так используются глаголы ❖♋♐ , &♋♦♈♋, &♓●♈♋❍□◆ - при обоих глаголах, ■♓♐■♦◆ и ❍♓♦♋). Иллюстрация – пр. (9):

(9) □♋♓♎♋■♐ &♋❒♋♓ -&&◆ ■♓♐■ -♦♓ ❖♋❒◆ - &♓❒♐ - ♋♦◆☙

мальчик-N берег-Dat плыть- Vbp приходить-Pres-3sn

Мальчик подплывает к берегу. (букв. «плывя, приходит». Здесь можно, как примере (1), употребить просто *■♓♐■♦◆)*

(24) &♋□□♋● ❍♓♦♋■♦ - ◆ ❖♋❒◆ - &♓❒♐ - ♋♦◆☙

корабль плыть-Vbp приходить-Pres-3sn

Корабль подходит. [медленно, болтаясь]

Пример с более редким глаголом ♏♐❒♐◆ ‘подниматься, взбираться’:

(25) ♋❖♋■♐ ■♓♐■♦ -♓ &♋❒♋♓ ♏♐❒♐ - ♓ - ❖♓♦♈ -♦♈ - ♋♐■♐☙

он-N плыть-Vbp берег-N подниматься-Vbp-покидать-Past-3Sgm

Он приплыл к берегу. (букв. «Он плывя берег поднявшись покинул»; тж можно перевести как «Он приплыл и вышел на берег.»)

Или же если нужно выразить наличие явного движения, а не просто нахождение на поверхности воды (для глагола ❍♓♦♋ так используется глагол ♍♏●):

(15) &♋♦⌛♦⌛♋♓ ♋✂❒❑❒❑ - ♓● ❍♓♦♋ - ■♦◆ ♍♏● - &♓❒❑ - ♋♦◆☞

бревно-N река-Loc плавать-Vbp-двигаться-Pres-3sn

*[Мы увидели, что] по реке плывет бревно. (*букв. «плавая, двигается». Здесь можно, как в примере (14), употребить один глагол ❍♓♦♋*,* при этом значение немного изменится*)*

Во-вторых, эти глаголы могут использоваться вместо глаголов собственно «плавания» в некоторых ситуациях. Рассмотрим примеры подробнее.

3.3 Употребление общих глаголов движения вместо ■♓✂■♦◆ и ❍♓♦♋

3.3.2 ■♓✂■♦◆ : фокус внимания Говорящего и особые субъекты

Обнаружилось довольно много случаев употребления глаголов движения вместо ■♓✂■♦◆*:*

(26) □♋♓♎♋■❑ ♦♋■⌛■⌛♓✂❒ - ♓● &♦◆♦♓ -♦♦♋ - ❖◆♦⌛♋■❑ &♋❒♋♓ - &&◆ ❖♋■♦ - ◆ ❖♓♦⌛ - ♦⌛ - ♋✂■❑☞

мальчик-N вода-Loc прыгать-Past-после берег-Dat приходить-Vbp покидать-Past-3sm

Мальчик прыгнул в воду и быстро доплыл до берега. (букв. «после того, как мальчик прыгнул в воду, он берег прийдя покинул».)

(27) ❍◆♦♓♎♋❖♋■❑ - ♓♦⌛♋❍ ❖♋■♦ - ◆ ❍♓✂■❑ □♏✂♍ - ♓♎ - ♋♦◆☞

старик-«Loc??» приходить-Vbp рыба-N говорить-Past-3sn

К старику приплыла рыбка и заговорила.

Автор берет на себя смелость выдвинуть предположение, что в таких случаях *фокус внимания Говорящего* обращен на другую, более важную для него ситуацию, отличную от собственно ситуации «плавания». Действительно, например в (26) ситуация *плавания* входит в последовательность ситуаций – *прыгнул и приплыл*, кроме того, на момент описания, действие *плавания* уже завершилось, и Говорящему важен результат – мальчик находится около него. В (27) «плавание» также входит в последовательность действий – *приплыла и заговорила*, причем на момент описания *плавание* тоже закончилось. Поэтому и языковое выражение этой ситуации «сворачивается»: как синтаксически – до деепричастия в составе сложного предложения; так и семантически – до неспецифичного глагола.

Есть несколько примеров другого рода:

(28) ■♓✂❒□✂♦⌛♦⌛♋♦♦ - ♓■❑ ♦♓♍♋♓♎ - ♋♓& &♋■⌛♦⌛◆□□♓♦⌛♦♦♦ - ◆ ❖♓♦⌛♦⌛♋✂●☞ ❍♓✂■❑ ♦♋✂■❑♋❍- ♋✂&♋ ❖♋●♋♓♎- ♓● ❍♋✂♦⌛♦⌛♓&&□●⌛●⌛ - ◆❍

течение-Gen направление-Acc угадать-Vbp если, рыба-N сама-Adv сеть-Loc запутываться-Fut-3sn

Если правильно угадать направление течения, то рыбы сами идут прямо в сеть. (букв. «в сети запутываются»)

(29) ❍♓✂■❑&◆✂♦⌛♦⌛♋❍ ♓■⌛♋□□♏❒◆&&♋- ♦♦♓❒❑&&◆ ❍◆♦⌛♦⌛♋♓ ♓♦⌛ - ♋ ♍♏● - &♓❒❑ - ♋♦◆☞

косяк рыб-N размножаться-Ben-Dat икра-N давать-Inf двигаться-Pres-3sn

Косяк рыб идет на нерест. (букв. «икру давать идет»)

В этих случаях представление о фокусе внимания не может играть заметной роли, потому что ситуация одна. Единственное объяснение, которое можно предложить – это особый субъект. И действительно, рыбы во множественном числе, или *косяк рыб*, ведут себя как большой сложный субъект, у которого (всего целиком) уже даже нет конечностей-плавников. В этом смысле, по своим физическим и языковым характеристикам они приближаются к субъектам-судам, типа *пароход*. Возможно, поэтому употреблять глагол активного плавания здесь не годится. Кстати, в русском языке *косяк рыб* тоже один из немногих субъектов, которые употребляются с общими глаголами движения:

*Косяк рыб **идет** на нерест.*

3.3.1 ♋♓◆♋: не сочетается с явным выражением направления

Такой случай нам встретился только один:

(30) □♏❒♓♎♋
□♋■⌛♓&&◆■❗❒❗◆ ■♏✂❒♋♋♋✂&♋ ■♋♋ &♋□□♋● - ♋♓
■□✂&&♓ ❖♋❒◆ - &♓❒❗ - ♋◆◆✍

большой айсберг-N прямо наш корабль-Acc по направлению к приходить-Pres-3sn

Огромный айсберг плывет прямо к нашему кораблю.

Поскольку *айсберг* не может производить активные действия в процессе плавания, здесь должен был бы появиться глагол ♋♓◆♋. Однако его нет. Предположений несколько:

a) глагол ♋♓◆♋ не сочетается с явным выражением направления.
b) в случае необходимости явно задать направление «к Говорящему» в ситуации движения, описываемого глаголом ♋♓◆♋, всегда употребляется глагол ❖♋✂ ‘приходить’.

Оба предположения достаточно правдоподобные, однако для выбора одного из них необходимо большее количество информации. Надеемся, что какое-то из этих предположений подтвердится в следующем исследовании.

4. Заключение

Итак, были рассмотрены тамильские глаголы, выражающие значение перемещения и нахождения в воде. Выяснилось, что семантическое поле «движение в воде» организовано в тамильском языке в виде бинарной системы глаголов:

■♓✂■◆◆ ‘активное плавание живого существа’ и
♋♓◆♋ ‘пассивное плавание или нахождение на поверхности воды’.

Они противопоставлены по признаку, который можно условно назвать «активное движение». С ним связаны более частные свойства, такие как обязательность \ необязательность движения и наличие \ отсутствие специальных движений конечностями. Эта система совершенно отличается от русской, в которой основным признаком, противопоставляющим различные способы выражения «плавания», является направленность \ ненаправленность движения (*плыть* -направленное, *плавать* - ненаправленное). С другой стороны, бинарную систему, подобную тамильской, можно наблюдать в англиском языке (*swim* – активное плавание живого существа, *float* – пассивное плавание или нахождение на поверхности воды).

Совершенно особым образом описывается перемещение судов и на судах. Эта область классифицируется отдельно от «плавания», и в ней используются глаголы, общие для разных видов движения. Здесь также мы видим отличие от русского языка – в русском языке перемещение судов описывается с помощью того же глагола направленного перемещения «плыть», хотя в некоторых случаях и используются общие глаголы движения.

В случаях, когда при одном из глаголов плавания требуется специально выразить значение направления движения, тамильский язык ведет себя согласно индоевропейской модели лексикализации перемещения (по Л.Талми). А именно – отдельным словом выражает способ перемещения, а маршрут – дополнительными средствами (вспомогательным глаголом).

Очень интересным представляется исследование других подзон семантического поля «движение и нахождение в воде», таких как «погружение в толщу воды», «всплывание к поверхности воды из глубины», «движение в глубине воды», «движение воды» и другие. А также разработка метафорических значений глаголов «плавания» ♋♓◆♋ и ■♓✂■◆◆. Однако это предмет следующего исследования.

Примечания

1. В качестве основной формы глаголов указывается т.н. *основа глагола*, как это принято в западной традиции.

2. Сокращения в глоссах:

Acc-	аккузатив	Gen	родительный падеж
Dat	датив	Instr	инструменталис

Loc локативный падеж
Abl – «отложительный падеж»
Com комитативный падеж
s - единст. число
f - женский род
n- средний род
m-мужской род
epic-эпиценовый род
Pl- множ. число,
1- первое лицо
2- второе лицо
3- третье лицо
Fut показатель будущего времени
Past суффикс прошедшего времени
Pres суффикс настоящего времени
Imv императив
Inf суффикс инфинитива
Vbp суффикс деепричастия
Prt суффикс причастия
nom суффикс номинализации
Cond суффикс условной формы
Adv суффикс адвербиализации

Библиография

1) Tamil Lexicon, in seven volumes. Madras.Reprinted 1982.
2) English-English-Tamil dictionary. Madras. The M.W.N Press. 1960.
3) Тамильско-русский словарь.М.Государственное издательство иностранных и национальных словарей.1960.
4) Русско-тамильский словарь. М. Советская энциклопедия. 1965.
5) Падучева Е.В. Семантические исследования. М., 1996.